

Васильева Альбина Михайловна

учитель

МБОУ «Айбечская СОШ»

д. Айбечи, Чувашская Республика

НЕМЕЦКИЙ И АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫКИ: СХОДСТВА И РАЗЛИЧИЯ

Аннотация: в статье представлено исследование, в котором сравниваются немецкий и английский языки как родственные западногерманские языки общего происхождения. Анализируются лексические и грамматические сходства, влияния кельтского, латинского, скандинавского и французского языков на английский. Количественный анализ выявил 10–16% сходных слов. Гипотеза о лексико-грамматическом сходстве подтвердилась.

Ключевые слова: немецкий язык, английский язык, сравнительная лингвистика, германские языки, лексические заимствования, грамматическое сходство, древнегерманские племена.

Введение.

Развитие современного общества требует от людей знания не одного иностранного языка, а двух и более. Только в этом случае человек полноценно участвует в межкультурной коммуникации. При всем том, что немецкий и английский языки являются разными иностранными языками, изучаемыми в школе, в них много сходного. Выявляя сходства и различия в языках, можно более быстрыми темпами осваивать новые языковые явления. Этим объясняется актуальность исследования и выбор темы.

Цель работы: выяснить причины сходства немецкого и английского языков, а также узнать, насколько глубоки различия между ними. Для этого нам пришлось решить следующие задачи:

- найти и изучить информацию о происхождении этих языков;
- провести сравнительный анализ некоторых языковых явлений;

Работая над исследованием, я опиралась на метод сравнения, так как его использование позволяет выявить сходные и различительные черты двух род-

ственных языков. Для меня работа представляет интерес, так как я изучаю оба этих иностранных языка, и мне хотелось бы облегчить понимание английского языка с помощью немецкого. Соответственно, *предметом исследования* являются языковые явления этих языков при участии русского языка, разумеется.

Гипотеза. Мы предположили, что немецкий и английский языки имеют общее происхождение, что предки англичан и немцев принадлежали одному народу. Мы также предположили, что в грамматическом аспекте эти два языка имеют не меньшее сходство, чем в лексическом.

Объект исследования. В работе будут рассмотрены сходные лексические единицы немецкого и английского языков.

Основная часть. Все языки мира поделены на семьи; немецкий и английские языки относятся к одной языковой семье – *индоевропейской*. Семьи языков делятся на группы; немецкий и английский языки относятся к одной группе – *германской*. Группы языков делятся на подгруппы; немецкий и английский языки относятся к одной подгруппе – *западно-германской*. Мы выяснили, что немцы и англичане имеют общее происхождение, их предки – племена древних германцев.

Эти племена обитали в Европе на территории от Рейна на востоке до Вислы на западе, от Дуная на юге до Северного и Балтийского морей на севере, а также в южной части Скандинавского полуострова в период от бронзового века до конца эпохи Великого переселения народов. Носителями западно – германской группы языков были:

- 1) ингвеоны (племена англов, саксов, ютов – предков англичан);
- 2) иствеоны (франки);
- 3) герминоны (племена алеманов, баварцев и лангобардов – предков немцев).



Рис. 1

Таким образом, сходство немецкого и английского языков объясняется общим происхождением этих языков от говоров древнегерманских племён. Чем же объясняются столь значительные различия?

В эпоху Великого переселения народов (4–7 века н. э) происходила массовая миграция германских племён. Мы узнали, что племена англос, саксов и ютов переселились в Британию, сломив сопротивление живших там кельтов. При этом язык этих германских племён обогатился заимствованиями из кельтского языка и языка господствовавших там прежде римлян (латинского языка).

Древнеанглийский язык испытал также заметное воздействие языка викингов (скандинавских народов). Позднее вместе с вторжением норманнов в Британию было привнесено наречие старофранцузского языка. Поэтому сегодня англичане могут без перевода понимать французскую речь.

Таким образом, основа *английского языка* осталась германской, но он включает в себя огромное количество французских, латинских, кельтских и скандинавских заимствований. Основой же *немецкого языка* являются наречия древнегерманских племён. Этот язык не испытал на себе влияние старофранцузского языка, зато, так же, как и английский, включает в себя много латинских заимствований.

Анализ языковых явлений.

Проанализировав страницы учебных пособий и словарей, мы выяснили, что похожими являются различные части речи:

Таблица 1

Существительные

Немецкий	Английский	Русский
Das Haus	haus	дом
Der Gott	god	бог
Das Gold	gold	золото
Das Wetter	weather	погода
Der Bus	bus	автобус
Der Name	name	имя
Der Freund	friend	друг
Die Hand	hand	рука
Der Garten	garden	сад
Die Familie	family	семья
Die Maus	mouse	мышь

Таблица 2

Числительные

neun	nine	девять
sechs	six	шесть
elf	eleven	одиннадцать

Таблица 3

Прилагательные

jung	young	молодой
gut	good	хороший
braun	brown	коричневый
rot	red	красный
hart	hard	тяжёлый
dick	thick	толстый

Таблица 4

Глаголы

singen	sing	петь
helfen	help	помогать
kommen	come	приходить
lernen	learn	учиться
fühlen	feel	чувствовать
beginnen	begin	начинать

Особое внимание мы обратили на глаголы. Несомненное сходство наблюдается в образовании основных форм сильных (неправильных – англ.) глаголов.

Таблица 5

kommen – kam – gekommen	come – came – come	приходить
trinken – trank – getrunken	drink – drank – drunk	пить
beginnen – begann – begonnen	begin – began – begun	начинать
finden – fand – gefunden	find – found – found	находить
hängen – hing – gehangen	hing – hang – hung	висеть
bringen – brachte – gebracht	bring – brought – brought	приносить
schwimmen – schwamm – geschwommen	swim – swam – swum	плавать

Для подтверждения своего предположения о том, что сходство этих языков можно наблюдать не только в лексике, но и в грамматике мы сравнили два непохожих друг на друга по звучанию и написанию глагола – это немецкий глагол *sein* (быть) и английский глагол *be* (быть). Мы заметили, что оба этих глагола спрягаются не так, как остальные, принимая в разных лицах неожиданные формы, имеющие мало общего с инфинитивом.

Таблица 6

sein		be	
ед. ч.	мн. ч.	ед. ч.	мн. ч.
bin	sind	am	are
bist	seid	are	are
ist	sind	is	are

Оба эти глагола могут быть как смысловыми, так и выступать в виде глагола – связки. В сочетании с инфинитивом они могут иметь модальное значение.

В конструкциях *sein+zu+Infinitiv* (нем. яз), *be+to+Infinitive* (англ. яз) глаголы *sein* и *be* означают необходимость в совершении какого-либо действия (в англ. языке – действия, намеченного заранее). Например: *I was to visit the doctor at 2 o'clock.* (Я должен был посетить врача в 2 часа). В немецком языке, в отличие от английского, подобная конструкция имеет пассивное значение, например: *Der Aufsatz ist heute zu schreiben.* (Сочинение должно быть написано сегодня).

Глаголы *sein* и *be* могут выступать в качестве вспомогательных глаголов при образовании времён. В немецком языке это *Perfekt* и *Plusquamperfekt*, например: *Ich bin nach Moskau gefahren.* В английском языке – это группа длительных и перфектно-длительных времён, например: *He is drawing a poster now.* *He has been watching TV all day long.*

Также несомненное сходство имеют глаголы *haben* и *have*, которые как в немецком, так и в английском языке могут быть смысловыми, вспомогательными для образования времён, а также могут иметь модальные значения в сочетании с инфинитивом и частицами. Кроме того, после этих глаголов как в немецком, так и в английском языке употребляется неопределённый артикль.

Нас интересовало также, насколько значительно сходство лексики немецкого и английского языков в количественном соотношении. Для выяснения этого мы произвольно выбрали для рассмотрения тексты учебного пособия *Enjo! English 8* (Биболетова З.М.) и подсчитали, что в тексте на странице 25 количество лексических единиц, сходных с лексическими единицами немецкого языка составляет 16%, на странице 24 – 12%, на странице 116 – 12%.

Мы также проанализировали страницы англо – русского словаря, выбрав произвольно страницы на букву *D*. Мы обнаружили 40 слов, похожих на немецкие, что составляет примерно 10% от количества всех слов, начинающихся на букву *D*.

Заключение.

Подведём итоги нашей работы. Итак, мы теперь знаем, что сходство немецкого и английского объясняется общим происхождением этих языков, основой которых были наречия племён древних германцев. Значительные отличия

объясняются влиянием древнефранцузского языка на языки тех германских племён, которые переселились в Британию. Во время анализа языковых явлений мы на конкретных примерах убедились, что немецкий и английский языки имеют сходство не только в лексике, но и в грамматике. Мы надеемся, что наша работа поможет нам в дальнейшем в изучении второго языка, а также будет интересна педагогам, преподающим английский или немецкий язык как второй иностранный.

Итак, в ходе работы выяснилось, что немецкий и английский языки имеют много общего в области лексики (coffee – Kaffee, milk – Milch) и вариантах употребления слов и выражений (Christmas tree – Weihnachtsbaum – елка). Слова немецкого языка, имеющие сходство с английскими словами, запоминаются быстрее, т.к. срабатывают ассоциации на то, как звучат слова, как они пишутся, а это способствует более быстрому овладению немецкими лексическими единицами.

Рассматриваемая тема исследования была для нас актуальна, т. к. все больше школьников изучают второй иностранный язык, и приведенные и собранные примеры могут быть полезны в практическом использовании:

- мы научились замечать сходства в языковых явлениях в двух языках;
- изучая ИЯ, мы приобщаемся к иным культурам, и также начинаем их сравнивать;
- мы сделали первые шаги в сравнении лексических единиц в АЯ и НЯ.

Список литературы

1. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка / И.В. Арнольд. – М.: Высшая школа, 1973.
2. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка / А.И. Смирницкий. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1956.
3. Шатилов С.Ф. Методика обучения немецкому языку в средней школе / С.Ф. Шатилов. – М.: Просвещение, 1986.

4. Шамов А.Н. Принципы обучения лексической стороне иноязычной речи / А.Н. Шамов // Иностранные языки в школе. – 2009. – №4. – С. 2–8. EDN KTYWKT

5. Большой немецко-русский словарь = Das grosse Deutsch-Russische wörterbuch / сост. М. Цвиллинг, Е. Леппинг. – М.: Медиа, 2008.

6. Учебный курс «Deutsch – warum nicht? Часть 1».

7. Оксфордский русский словарь = Oxford Russian Dictionary / под ред. М. Уиллера, Б. Унбегауна. – Oxford: Oxford University Press, 2007.

8. Англо-русский и немецко-русский словари.

9. Справочник по грамматике английского языка.

10. Изображение «Ancient German Family» // Wikimedia Commons [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/thumb/2/2f/Ancient_German_Family.jpg/508px-Ancient_German_Family.jpg (дата обращения: 12.01.2026).

11. Порталус: модули по лингвистике [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.portalus.ru/modules/linguistics/print.php?subaction=showfull&id=1106303867&archive=&start_from=&ucat=3 (дата обращения: 12.01.2026).

12. Первова А. Немецкий и английский языки. Сходства и различия / А. Первова, Я. Трифонов // Социальная сеть работников образования «Наша сеть» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://nsportal.ru/ap/library/drugoe/2012/03/30/nemetskiy-i-angliyskiy-yazyki-skhodstva-i-razlichiya> (дата обращения: 12.01.2026).